

## VOORSKRIFTE AAN SKRYWERS

(Tree asseblief met die Buro van die WAT in verbinding ([wat@wat.sun.ac.za](mailto:wat@wat.sun.ac.za)) vir 'n uitvoeriger weergawe van hierdie instruksies of besoek ons webblad: <http://www.sun.ac.za/wat>)

### A. REDAKSIONELE BELEID

#### 1. Aard en inhoud van artikels

Artikels kan handel oor die suiwer leksikografie of oor implikasies wat aanverwante terreine, bv. linguïstiek, algemene taalwetenskap, rekenaarwetenskap en bestuurskunde vir die leksikografie het.

Bydraes kan onder enigen van die volgende rubrieke geklassifiseer word:

(1) **Artikels:** Grondige oorspronklike wetenskaplike navorsing wat gedoen en die resultate wat verkry is, of bestaande navorsingsresultate en ander feite wat op 'n oorspronklike wyse oorsigtelik, interpreterend, vergelykend of krities evaluerend aangebied word.

(2) **Resensieartikels:** Navorsingsartikels wat in die vorm van 'n kritiese resensie van een of meer gepubliseerde wetenskaplike bronne aangebied word.

Bydraes in kategorieë (1) en (2) word aan streng anonieme keuring deur onafhanklike akademiese vakgenote onderwerp ten einde die internasionale navorsingsgehalte daarvan te verseker.

(3) **Resensies:** 'n Ontleding en kritiese evaluering van gepubliseerde wetenskaplike bronne en produkte, soos boeke en rekenaarprogramme.

(4) **Projekte:** Besprekings van leksikografiese projekte.

(5) **Leksikonotas:** Enige artikel wat praktykgerigte inligting, voorstelle, probleme, vrae, kommentaar en oplossings betreffende die leksikografie bevat.

(6) **Leksikovaria:** Enigen van 'n groot verskeidenheid artikels, aankondigings en nuusvystellings van leksikografiese verenigings wat veral vir die praktiserende leksikograaf van waarde sal wees.

(7) **Verslae:** Verslae van konferensies en werksessies.

Bydraes in kategorieë (3)-(7) moet almal aan die eise van akademiese geskryfte voldoen en word met die oog hierop deur die redaksie gekeur.

#### 2. Wetenskaplike standaard en keuringsprosedure

*Lexikos* is deur die Departement van Onderwys van die Suid-Afrikaanse Regering as 'n gesubsidieerde d.w.s. inkomstegenererende navorsingstydskrif goed-gekeur.

Artikels sal op grond van die volgende aspekte beoordeel word: taal en styl; saaklikheid en verstaanbaarheid; probleemstelling, beredenering en gevolgtrekking; verwysing na die belangrikste en jongste literatuur; wesenlike bydrae tot die spesifieke vakgebied.

#### 3. Taal van bydraes

Afrikaans, Duits, Engels, Frans of Nederlands.

#### 4. Kopiereg

Nóg die Buro van die WAT nóg die African Association for Lexicography (AFRILEX) aanvaar enige aanspreeklikheid vir eise wat uit meewerkende skrywers se gebruik van materiaal uit ander bronne mag spruit.

Outeursreg op alle materiaal wat in *Lexikos* gepu-

bliseer is, berus by die Beheerraad van die Woordeboek van die Afrikaanse Taal. Dit staan skrywers egter vry om hulle materiaal elders te gebruik mits *Lexikos* (AFRILEX-reeks) erken word as die oorspronklike publikasiebron.

#### 5. Oorspronklikheid

Slegs oorspronklike werk sal vir opname oorweeg word. Skrywers dra die volle verantwoordelikheid vir die oorspronklikheid en feitelike inhoud van hulle publikasies.

#### 6. Gratis oordrukke en eksemplare

Skrywers ontvang vyf gratis oordrukke van elke artikel of resensieartikel van hulle wat gepubliseer is asook een gratis eksemplaar van die uitgawe waarin sodanige artikel(s) verskyn het. Skrywers van suiwer evaluerende resensies en van bydraes tot die rubrieke Leksikonotas, Leksikovaria, Projekte en Verslae ontvang vyf gratis oordrukke van hulle bydraes. In laasgenoemde vier kategorieë kan die redaksie egter, afhangend van die aard en omvang van die bydraes, besluit om ook 'n eksemplaar van die betrokke uitgawe aan 'n skrywer toe te ken.

#### 7. Uitnodiging en redaksionele adres

Alle belangstellende skrywers is welkom om bydraes vir opname in *Lexikos* te lewer en aan die volgende adres te stuur:

Die Redakteur: LEXIKOS

Buro van die WAT

Posbus 245

7599 STELLENBOSCH

Republiek van Suid-Afrika

### B. VOORBEREIDING VAN MANUSKRIP

Die manuskrip van artikels moet aan die volgende redaksionele vereistes voldoen:

#### 1. Lengte en formaat van artikels

Bydraes moet verkieslik nie 20 getikte A4-bladsye met teks in dubbelspasiëring en ruim kantlyne (ongeveer 2,5 cm) oorskry nie. Manuskrip moet verkieslik in elektroniese formaat as ASCII-teks, as volledig geformateerde Microsoft Word (DOS of Windows) lêers of as WordPerfect (DOS of Windows) lêers op rekenaar-skyf (360 KB tot 1.44 MB) voorgelê word. 'n Rekenaardrukstuk van die artikel moet die skyf vergesel. Elke artikel moet voorsien wees van 'n Engelse opsomming van tussen 150 en 250 woorde, sowel as tussen 10 en 30 Engelse sleutelwoorde.

#### 2. Grafika

Een stel duidelike oorspronklike illustrasies, tabelle, grafieke, diagramme, of kwaliteitsafdrukke daarvan, moet voorgelê word. Die plasing van grafika binne die teks moet duidelik aangedui word.

#### 3. Bibliografiese gegewens en verwysings binne die teks

Kyk na onlangse nommers van *Lexikos* vir meer inligting.

## INSTRUCTIONS TO AUTHORS

(For a more detailed version of these instructions, please contact the Bureau of the WAT ([wat@wat.sun.ac.za](mailto:wat@wat.sun.ac.za)) or refer to our website: <http://www.sun.ac.za/wat>)

### A. EDITORIAL POLICY

#### 1. Type and content of articles

Articles may deal with pure lexicography or with the implications that related fields such as linguistics, general linguistics, computer science and management have for lexicography.

Contributions may be classified in any one of the following categories:

(1) **Articles:** Fundamentally original scientific research that has been done and the results that have been obtained, or reflecting existing research results and other facts in an original, synoptic, interpretative, comparative or critically evaluative manner.

(2) **Review articles:** Research articles presented in the form of a critical review of one or more published scientific sources.

Contributions in categories (1) and (2) are subjected to strict anonymous evaluation by independent academic peers in order to ensure the international research quality thereof.

(3) **Reviews:** An analysis and critical evaluation of published scientific sources and products, such as books and computer software.

(4) **Projects:** Discussions of lexicographical projects.

(5) **Lexiconotes:** Any article containing practice-oriented information, suggestions, problems, questions, commentary and solutions regarding lexicography.

(6) **Lexicovaria:** Any of a large variety of articles, announcements and press releases by lexicographic societies which are of particular value to the practising lexicographer.

(7) **Reports:** Reports on conferences and workshops.

Contributions in categories (3)-(7) must all meet the requirements of academic writing and are evaluated by the editors with this in mind.

#### 2. Academic standard and evaluation procedure

The Department of Education of the South African Government has approved *Lexikos* as a subsidized, i.e. income-generating research journal.

Articles will be evaluated on the following aspects: language and style; conciseness and comprehensibility; problem formulation, reasoning and conclusion; references to the most important and most recent literature; substantial contribution to the specific discipline.

#### 3. Language of contributions

Afrikaans, Dutch, English, French or German.

#### 4. Copyright

Neither the Bureau of the WAT nor the African Association for Lexicography (AFRILEX) accepts any responsibility for claims which may arise from contributing authors' use of material from other sources.

Copyright of all material published in *Lexikos* will be vested in the Board of Control of the Woordboek van die Afrikaanse Taal. Authors are free however to use their material elsewhere provided that *Lexikos* (AFRILEX Series) is acknowledged as the original publication source.

#### 5. Originality

Only original contributions will be considered for publication. Authors bear full responsibility for the originality and factual content of their contributions.

#### 6. Free offprints and copies

Authors will receive five free offprints of each of their articles or review articles published, as well as one complimentary copy of the issue containing such article(s). Authors of purely evaluative reviews and of contributions to the categories Lexiconotes, Lexicovaria, Projects, and Reports receive five free offprints of their contributions. In the case of the latter four categories, the editors may, however, depending on the nature and scope of the contributions, decide to grant the author a copy of the issue concerned.

#### 7. Invitation and editorial address

All interested authors are invited to submit contributions for publication in *Lexikos* to:

The Editor: LEXIKOS  
Bureau of the WAT  
P.O. Box 245  
7599 STELLENBOSCH  
Republic of South Africa

### B. PREPARATION OF MANUSCRIPTS

Manuscripts of articles must meet the following editorial requirements:

#### 1. Length and format

Contributions should not exceed more than 20 typewritten A4 pages with double spacing and ample margins (about 2,5 cms). Manuscript should preferably be in electronic form on a (360 KB to 1.44 MB) floppy disk as either ASCII text, fully-formatted Microsoft Word (DOS or Windows) or WordPerfect (DOS or Windows) files. A computer printout of the article should accompany the disk. Each article must be accompanied by an English abstract of 150 to 250 words, and between 10 and 30 English keywords.

#### 2. Graphics

One set of clear original drawings, tables, graphs, diagrams or quality prints thereof must be submitted. The locations of graphics must be clearly indicated in the text.

#### 3. Bibliographical details and references in the text

Examine recent issues of *Lexikos* for details.

## HINWEISE UND RICHTLINIEN FÜR AUTOREN

(Nehmen Sie bitte mit dem Büro des WAT Kontakt auf ([wat@wat.sun.ac.za](mailto:wat@wat.sun.ac.za)) für eine ausführlichere Wiedergabe dieser Hinweise oder besuchen Sie unsere Webseite: <http://www.sun.ac.za/wat>)

### A. REDAKTIONELLE ZIELSETZUNGEN

#### 1. Art und Inhalt der Artikel

Es können Artikel aufgenommen werden, die sich mit Themen der Lexikographie befassen oder mit Zusammenhängen, die zwischen der Lexikographie und benachbarten Fachgebieten wie z.B. Linguistik, allgemeiner Sprachwissenschaft, Lexikologie, Computerwissenschaft und Management bestehen.

Die Beiträge sollten einer der folgenden Kategorien entsprechen:

(1) **Artikel**, die grundlegend über neue Forschungsansätze und deren Ergebnisse berichten, oder die bestehende Forschungsergebnisse und andere Informationen selbständig, interpretativ, vergleichend oder kritisch bewertend wiedergeben.

(2) **Rezensionsartikel**, die in der Form eines Forschungsartikels eine oder mehrere veröffentlichten wissenschaftlichen Quellen kritisch rezensieren.

Beiträge in Kategorien (1) und (2) werden streng anonym von unabhängigen wissenschaftlichen Experten begutachtet, um ein internationales fachliches Niveau in *Lexikos* zu gewährleisten.

(3) **Rezensionen**, die veröffentlichte wissenschaftliche Quellen und Produkte, wie z.B. Bücher und Software, analysieren und kritisch bewerten.

(4) **Lexikographische Projekte**, die vorgestellt werden.

(5) **Notizen zum Lexikon**, die praxisbezogene Informationen, Vorschläge, Probleme, Fragen, Kommentare und Lösungen hinsichtlich der Lexikographie enthalten.

(6) **Lexikovaria**, die unterschiedliche Beiträge, Ankündigungen und Pressemitteilungen lexikographischer Vereinigungen, die dem praktischen Lexikographen wichtig sein können, einschließen.

(7) **Berichte** über Konferenzen und Workshops.

Beiträge in Kategorien (3)-(7) müssen im akademischen Stil abgefaßt werden. Sie werden von der Redaktion unter diesem Gesichtspunkt beurteilt.

#### 2. Wissenschaftliche Standards und das Beurteilungsverfahren

Das Erziehungsministerium der südafrikanischen Regierung hat *Lexikos* als eine subventionierte, d.h. ein-kommenerzeugende Forschungszeitschrift anerkannt.

Artikel werden auf Grund der folgenden Gesichtspunkte bewertet: Sprache und Stil; Sachlichkeit und Verständlichkeit; Problembeschreibung, Argumentation und Schlußfolgerung; Hinweise auf die neueste und wichtigste Literatur; wesentlicher Beitrag zum besonderen Fachgebiet.

#### 3. Sprache der Beiträge

Afrikaans, Deutsch, Englisch, Französisch oder Niederländisch.

#### 4. Das Urheberrecht

Weder das Büro des WAT noch die African Association for Lexicography (AFRILEX) übernehmen Verantwortung für Ansprüche, die daraus entstehen könnten, daß Autoren Material aus anderen Quellen benutzt haben.

Das Urheberrecht aller in *Lexikos* publizierten Artikel wird dem Aufsichtsrat unseres Büros übertragen. Es steht Autoren jedoch frei, ihren Beitrag anderweitig zu verwenden, vorausgesetzt, *Lexikos* (AFRILEX-Serie) wird als Originalquelle genannt.

#### 5. Originalität

Nur Originalbeiträge werden begutachtet. Autoren tragen die volle Verantwortung für die Originalität und den sachlichen Inhalt ihrer Beiträge.

#### 6. Sonderdrucke und Freixemplare

Autoren erhalten fünf Sonderdrucke ihrer veröffentlichten Artikel oder Rezensionsartikel gratis sowie ein Freixemplar der betreffenden Ausgabe. Rezensenten und Autoren von Beiträgen zu den Kategorien Notizen zum Lexikon, Lexikovaria, Projekte und Berichte erhalten fünf Sonderdrucke ihrer Beiträge gratis. Die Redaktion kann sich jedoch, abhängig von der Art und dem Umfang der Beiträge der letztgenannten vier Kategorien, vorbehalten, dem Autor ein Freixemplar der Ausgabe zu überlassen.

#### 7. Einladung und redaktionelle Adresse

Alle Autoren, die interessiert sind, Beiträge für *Lexikos* zu liefern, sind herzlich willkommen. Sie werden gebeten, ihre Artikel an die folgende Adresse zu schicken:

Der Redakteur: LEXIKOS  
Buro van die WAT  
Postfach 245  
7599 STELLENBOSCH  
Republik Südafrika

### B. VORBEREITUNG DES MANUSKRIPTS

Ein Artikelmanuskript muß den folgenden redaktionellen Anforderungen entsprechen:

#### 1. Umfang und Format

Beiträge sollen nicht länger als 20 getippte A4-Seiten in zweizeiligem Abstand und mit Randabständen von ca. 2,5 cm sein. Das Manuskript sollte möglichst als elektronischer Text auf einer (360 KB bis 1.44 MB) Diskette vorgelegt werden, entweder im ASCII-Format, oder in formatiertem Microsoft Word (DOS oder Windows) bzw. WordPerfect (DOS oder Windows). Ein Ausdruck des vollständig formatierten Artikels soll mit der Diskette eingereicht werden. Jedem Artikel ist eine Zusammenfassung im Umfang von 150-250 Wörtern beizufügen. Ferner sollen etwa 10-30 inhaltskennzeichnende Suchwörter zu jedem Artikel angegeben werden.

#### 2. Abbildungen

Ein reproduktionsfähiger Satz der originalen Abbildungen, Illustrationen, Tabellen, Graphiken und Diagramme oder Qualitätsabdrucke muß vorgelegt werden. Der Text selber sollte klare Hinweise auf die Position der Abbildungen enthalten.

#### 3. Bibliographische Einzelheiten und Hinweise im Text

Zu Einzelheiten des bibliographischen Systems sind neuere Ausgaben von *Lexikos* einzusehen.

# INSTRUCTIONS AUX AUTEURS

(Pour une version plus détaillée de ces instructions, contacter le Bureau du WAT ([wat@sun.ac.za](mailto:wat@sun.ac.za))  
ou consulter notre website: <<http://www.sun.ac.za/wat>>)

## A. POLITIQUE ÉDITORIALE

### 1. Caractéristiques et contenu des articles

Les articles seront consacrés à la lexicographie pure, ou aux rapports entre la lexicographie et les disciplines voisines telles que la linguistique, la linguistique générale, l'informatique et le management.

Les contributions pourront appartenir à l'une des catégories suivantes:

(1) **Articles:** Recherches scientifiques originales, avec leurs résultats; ou présentations originales, synoptiques, interprétatives, comparatives, évaluatives et critiques des résultats de recherches en cours;

(2) **Articles bilans:** Articles de recherche présentés sous forme de bilan critique de travaux scientifiques déjà publiés.

Les contributions appartenant aux catégories (1) et (2) seront soumises de manière anonyme à des experts spécialistes indépendants afin d'en assurer la qualité scientifique au niveau international.

(3) **Recensions:** Analyses et évaluations critiques de travaux de recherche et de productions scientifiques, telles que livres ou logiciels;

(4) **Projets:** Présentations de projets lexicographiques;

(5) **'Lexiconotes':** Textes contenant des informations pratiques, ou des suggestions, des problèmes, des questions, des commentaires et des solutions concernant des activités lexicographiques;

(6) **'Lexicovaria':** Articles, annonces, communiqués de presse émanant de centres de lexicographie et qui revêtent un intérêt particulier pour les lexicographes;

(7) **Rapports:** Rapports sur des colloques et ateliers.

Les contributions dans les catégories (3) à (7) devront répondre aux exigences de qualité des publications scientifiques et seront évaluées dans cette optique.

### 2. Critères et procédures d'évaluation

La revue *Lexikos* est reconnue et subventionnée par le Ministère de l'Éducation du gouvernement Sud-Africain comme revue devant générer des revenus.

Les articles seront évalués selon les critères suivants: langue et style, concision et clarté, formulation de la problématique, raisonnement et conclusion, référence aux travaux les plus importants et les plus récents, contribution substantielle à la discipline.

### 3. Langue des contributions

Afrikaans, allemand, anglais, français ou néerlandais.

### 4. Copyright

Le Bureau du WAT ou l'*African Association for Lexicography* (AFRILEX) décline toute responsabilité en cas de réclamations motivées par l'utilisation d'autres sources par les auteurs.

Les droits d'auteurs des documents publiés dans *Lexikos* appartiennent au Board of Control du *Woordboek van die Afrikaanse Taal* (WAT). Cependant, les au-

teurs sont libres d'utiliser leurs textes dans d'autres publications, à condition d'indiquer *Lexikos* (collection AFRILEX) comme source de la publication originale.

### 5. Originalité

Seules les contributions originales seront acceptées pour la publication. Les auteurs conservent l'entière responsabilité de l'originalité et du contenu factuel de leur texte.

### 6. Tirés-à-part et exemplaires gratuits

Les auteurs recevront gratuitement cinq (5) tirés-à-part de chaque article ou article de bilan, ainsi qu'un exemplaire gratuit de la publication contenant cet article.

Les auteurs des recensions et des publications dans les catégories, 'Lexiconotes', 'Lexicovaria', Projets et Rapports recevront cinq (5) tirés-à-part de leur texte. Dans ces quatre dernières catégories, le responsable de la revue pourra néanmoins décider, en fonction de la nature et des dimensions des publications, d'accorder un exemplaire gratuit de la revue à leurs auteurs.

### 7. Adresse de la revue

Les auteurs intéressés sont invités à soumettre leurs propositions à:

L'éditeur: LEXIKOS  
Bureau du WAT  
Boîte postale 245  
7599 STELLENBOSCH  
République d'Afrique du Sud

## B. PRÉSENTATION DES MANUSCRITS

Les manuscrits se conformeront aux exigences suivantes:

### 1. Longueur et format

Les contributions ne devraient pas excéder 20 pages dactylographiées, de format A4, avec double espacement et marges suffisantes (environ 2,5 cm), si possible en format électronique (disquette 360KB à 1,44MB), sous forme de fichier ASCII, complètement formaté sous Microsoft Word ou sous WordPerfect (DOS ou Windows). La disquette sera accompagnée d'un tirage papier. Chaque article sera pourvu d'un résumé en anglais de 150 à 200 mots, et de 10 à 30 mots-clés.

### 2. Tableaux et graphiques

Les dessins, tableaux, graphiques et diagrammes seront envoyés, soit sous leur forme originale soit sous forme d'une copie de bonne qualité. Leur place dans le texte devra être clairement indiquée.

### 3. Bibliographie et références dans le texte

Voir les exemplaires récents de *Lexikos*.